



## La terminología de las TIC: un enfoque metodológico singular

Marta Grané i Franch

TERMCAT

22/02/2007

---

### Jornada Realiter “Terminología y mediación lingüística: comparación de enfoques y metodologías”

Bertinoro, 08/06/2007

En primer lugar, quiero dar las gracias a los organizadores de la Jornada para acoger esta comunicación en la que se presentan algunas reflexiones del centro de terminología del catalán, TERMCAT, a propósito del estudio del lenguaje de las tecnologías de la información y la comunicación.

Hemos estructurado la presentación en dos partes. En primer lugar, comentaremos brevemente las características propias de la terminología de las TIC, que la distinguen de la de otros lenguajes de especialidad y que afectan al proceso de fijación de denominaciones en lenguas otras que el inglés. En segundo lugar, propondremos una herramienta que permita tratar de manera ágil y consensuada el incesante flujo de neologismos ingleses que desembarcan en el catalán: un foro en línea con la participación de terminólogos, especialistas y usuarios del sector.

## 1. Características del lenguaje de las TIC

### Vertiente social de las TIC

Para hacer un retrato de la terminología de las nuevas tecnologías conviene establecer una primera consideración: el ámbito de la tecnología tiene una vertiente más especializada, restringida al entorno de los ingenieros y técnicos del sector informático y de las telecomunicaciones, y una vertiente más comunicativa, en torno a Internet y la electrónica de consumo, de la cual participa también el gran público. Ciertamente, la terminología utilizada en esta segunda vertiente tiene una influencia más inmediata en la sociedad y los medios de comunicación; formas como *bloc* (la propuesta catalana para *blog*), la sigla *TDT* referente a la *televisión digital terrestre*, o la denominación *phishing*

(en catalán, *pesca*) son oídas y utilizadas por un público no especializado, usuario de las nuevas tecnologías y atento a los medios de comunicación. Este uso extendido de formas primariamente especializadas tiene implicaciones, como veremos más adelante, en su tratamiento.

### Lenguaje en evolución

El segundo aspecto a tener en cuenta es la evolución constante que provoca que se cree terminología muy rápidamente pero también que cambie o pueda volverse obsoleta en seguida. Pensemos por ejemplo en la productividad que durante un tiempo, al inicio de la extensión del mundo virtual, tuvo en el ámbito de la lengua catalana en particular (también en las lenguas de su entorno) la forma prefijada *ciber-* (que dio lugar en catalán a decenas de formas como por ejemplo *cibercultura*, *ciberespai*, *ciberdelinqüència*); en cambio, este prefijo ahora está claramente en retroceso, puesto que se considera demasiado connotado en la medida que las nuevas tecnologías van dejando la excepcionalidad y se convierten en recursos habituales.

### Inestabilidad conceptual

Además, la falta de estabilidad conceptual es uno de los aspectos que más dificulta la fijación de denominaciones en este sector, sobre todo teniendo en cuenta que todo trabajo terminológico es onomasiológico por definición, es decir, que parte siempre de conceptos claros y precisos para encontrar la mejor manera de denominarlos. Por ejemplo, antes de elaborar las definiciones de los términos que hacen referencia a diversos tipos de software (en catalán, *programari*) ha habido que delimitar minuciosamente, junto con los especialistas del sector, el conjunto de matices que en el uso los diferencian referentes a las condiciones de ejecución, las condiciones de distribución, los derechos de autor y el coste económico.

Inglés	Catalán	Definición
<i>free software</i>	programari lliure	Programari que permet a l'usuari d'executar-lo sense posar-li condicions, de distribuir-ne còpies, de modificar-ne el codi font per perfeccionar-ne el

		funcionament o adaptar-lo a usos concrets, i de difondre els resultats d'aquestes modificacions.
<i>freeware</i>	programari gratuït	Programari que es distribueix de manera gratuïta, el programador del qual conserva els drets d'autor però renuncia a cobrar-los.
<i>public domain software</i>	programari de domini públic	Programari que es pot distribuir de manera gratuïta, ja que el programador ha renunciat expressament als drets d'autor, llevat dels drets morals.
<i>shareware</i>	programari de prova	Programari que es distribueix de manera gratuïta perquè els usuaris el puguin conèixer, amb el compromís de pagar a l'autor una quantitat de diners si, passat un cert temps, decideixen comprar-lo.

### Sinónimos comerciales

Otra característica estrechamente relacionada con la inestabilidad conceptual es la proliferación denominativa, es decir, la sinonimia o casi-sinonimia; este fenómeno también está relacionado con el hecho de que diferentes empresas comercialicen el mismo producto con nombres genéricos diferentes; encontramos ejemplos en las denominaciones escogidas para el mismo tipo de funcionalidad en una interfaz de navegación: se utiliza el catalán *navegador-explorador* para el inglés *browser-explorer-navigator*, y las formas *preferits-adreces d'interès* correspondientes al inglés *bookmarks-favourites* (en los dos casos correspondientes a denominaciones utilizadas por diferentes empresas). Desde el punto de vista de la normalización, la tendencia tiene que ser la reducción de denominaciones o, en todo caso, la priorización de las unas por encima de las otras, con el fin de favorecer la comunicación entre los hablantes. Tenemos un ejemplo a continuación, referente al conjunto de formas inglesas fijadas comercialmente para dispositivos de características no idénticas pero sí similares o comunes.

Inglés	Catalán	Definición
<i>laptop computer;</i> <i>notebook computer</i>	ordinador portàtil	Ordinador personal fàcilment transportable, de dimensió i pes reduïts, i que pot funcionar amb bateria o amb corrent elèctric.

<i>palmtop computer;</i> <i>handheld computer;</i> <i>pocket computer</i>	ordinador de butxaca	Ordinador portàtil petit, sense disc dur ni lector de disquets, que funciona amb una bateria i que conté aplicacions específiques.
---	----------------------	--

### ***Acrónimos y abreviaturas***

El lenguaje de las nuevas tecnologías tiende al uso de siglas, acrónimos y abreviaturas como sistema para simplificar denominaciones muy técnicas (y que pueden resultar, por lo tanto, pesadas, especialmente para los no expertos) o demasiado largas y explicativas. A menudo las siglas (u otras abreviaturas) se acaban imponiendo, incluso, como denominaciones únicas y no mantienen ningún tipo de relación con su supuesto referente desplegado, el cual podríamos decir que desaparece. Es muy difícil "luchar" contra las expresiones abreviadas inglesas, dado que los procesos de creación son muchos y pueden responder a intenciones tan diversas como la simplificación, la jerga, la comicidad o la complicitad. Por eso, a menudo es difícil reproducir en catalán (o en otra lengua románica) todos los matices y todas las informaciones que los especialistas identifican en las formas originales. Presentamos a continuación unos cuantos ejemplos:

<b>Inglés</b>	<b>Catalán</b>
<i>P2P (peer-to-peer)</i>	P2P (d'igual a igual)
<i>spyware (spy software)</i>	programari espia
<i>VoIP (Voice over IP)</i>	veu per IP / veu per protocol d'Internet
<i>Wi-Fi (wireless fidelity)</i>	Wi-Fi (fidelitat sense fil)

En estos casos es evidente que ni en catalán ni en ninguna otra lengua cercana se pueden reproducir todos los matices y todas las informaciones que el especialista identifica en las formaciones originales inglesas; y que el elemento del cual uno se apropia tiene una carga de novedad y precisión que difícilmente se puede otorgar a formaciones creadas con los recursos propios de la lengua de llegada.

## 2. Un proyecto de foro sobre la terminología de las TIC

Atendiendo a estas particularidades, el centro de terminología TERMCAT está reflexionando sobre la posibilidad de articular el estudio y la fijación de la terminología catalana de las TIC en torno a la creación de un foro en el cual participen, junto con los terminólogos, los usuarios de la terminología de este ámbito.

La idea recoge la inquietud de los usuarios de la terminología de las TIC, interesados en encontrar una vía directa de participación en la discusión de propuestas; y sigue la línea de otras iniciativas pasadas o presentes de cooperación en la propuesta de neologismos. Por ejemplo, el proyecto Antena de terminología, otro foro de debate en el seno de TERMCAT para el estudio de los neologismos en los medios de comunicación.

Estas iniciativas de comunicación directa con los usuarios de la terminología de un sector de especialidad garantizan la implicación social del trabajo terminológico y favorecen la consecución de los objetivos siguientes:

- contribuir a la rápida identificación de necesidades terminológicas del área (para evitar actuar demasiado tarde, cuando el préstamo ya se ha implantado);
- establecer mecanismos de colaboración estable entre especialistas y terminólogos, con respecto a la fijación conceptual y al análisis de las propuestas denominativas;
- colaborar en la implantación de los términos catalanes del sector en cuestión;
- participar en el análisis de la implantación de las propuestas ya difundidas.

La creación de una herramienta de debate sobre la terminología de las TIC es todavía un proyecto en fase de definición. Por el momento, y después de un análisis de la realidad existente y de otras iniciativas con puntos en común, podemos establecer algunas bases de funcionamiento general.

## **Participantes**

En cuanto a participantes, se considera que es positivo establecer un grupo no muy numeroso de participantes directos, que sean representativos de entidades, grupos, asociaciones, empresas, universidades y otros colectivos implicados en la creación terminológica en catalán, que actúen como catalizadores del amplio grupo de personas vinculadas a este ámbito de especialidad. Por ejemplo, asociaciones de traductores, departamentos universitarios o asociaciones de técnicos. Cada una de las personas participantes tiene que establecer por su parte los mecanismos que considere más oportunos para recoger y vehicular la información del colectivo que representa, atendiendo a las características propias de cada grupo.

De esta manera, y partiendo del hecho de que, actualmente, ya existen muchos foros de intercambio abiertos a la participación general, es interesante la constitución de una red de redes a través de la cual se difunda información representativa de un amplio espectro de usuarios vinculados a un ámbito que se caracterice por su transversalidad y multidisciplinariedad. El hecho de que los participantes del foro sean limitados, pero al mismo tiempo representativos de los colectivos a que pertenecen, pretende garantizar la pertinencia de los contenidos de los mensajes y evitar que el foro se convierta en un círculo de opiniones estrictamente personales de los participantes (ya hay otras vías establecidas para hacer llegar a TERMCAT todas las propuestas que alguien pueda considerar necesarias); la intención es que se vehiculen propuestas argumentadas y que ya hayan sido contrastadas con un grupo más o menos numeroso de implicados.

## **Normas de funcionamiento**

El sitio Web de TERMCAT presenta distintas herramientas y recursos que vinculan nuestro trabajo terminológico con la sociedad. Para detectar los principales sectores implicados y ofrecer soluciones personalizadas a los participantes de un foro de discusión, es importante que el acceso sea previo registro, y exista un moderador que gestione los mensajes difundidos, mantenga la coherencia temática de la información, controle y actualice el archivo de mensajes y vele por el cumplimiento de las normas que rijan el foro.

En diferentes etapas del trabajo terminológico es necesario contar con la opinión de los usuarios especializados. Resiguiendo todas las fases del trabajo, se puede establecer como hipótesis la tipología de mensajes siguiente:

- mensajes de TERMCAT pidiendo información o asesoramiento en el proceso de estudio de nuevos términos del ámbito temático; y mensajes de los miembros participantes del foro ofreciendo la información pedida;
- mensajes de los miembros del foro proponiendo el estudio de determinadas novedades terminológicas y haciendo propuestas denominativas;
- mensajes de TERMCAT con comentarios sobre los criterios aplicados en la aprobación de determinados términos; y mensajes informativos de TERMCAT difundiendo la nueva terminología aprobada, con la argumentación desplegada en cada caso.

Finalmente, los temas tratados en un foro de discusión terminológica pueden derivar en acciones diversas, según sea su naturaleza:

- un comentario informativo por parte de TERMCAT, recopilando su opinión sobre el caso tratado y, si procede, recomendando el uso de una forma catalana concreta;
- la elaboración de una ficha terminológica completa para el concepto tratado, que se divulgara en el servicio de consultas en línea Cercaterm o en productos terminológicos sectoriales;
- el inicio de un proceso de normalización para el concepto tratado, que culminará en la fijación de una forma catalana y su correspondiente definición.

Es importante resaltar que la participación en cualquier iniciativa de debate entre terminólogos y usuarios especializados representa un interés y un compromiso con la difusión de una terminología catalana adecuada, pero no comporta ninguna otra

vinculación entre las entidades participantes, que pueden mantener criterios de uso no coincidentes.

Determinados sectores de especialidad, como el de las tecnologías de la información y la comunicación, presentan unas peculiaridades que hacen imprescindible un contacto directo y fluido con los usos especializados y masivos de esta terminología. Promoviendo foros de debate estables entre las instituciones gestoras de la terminología y sus usuarios, esperamos ampliar el espacio de cooperación con los agentes implicados en la terminología catalana y, de esta manera, favorecer el consenso en la fijación de términos y su efectiva implantación.

Muchas gracias.

Barcelona, mayo del 2007

Realiter07